

TSU Arnold Chikobava Institute of Linguistics
European Association for Terminology (EAFI)
Georgian National Academy of Science
State Language Department
Georgian Technical University
The National Parliamentary Library of Georgia
Vukol Beridze Association of Terminology of Georgia
European School

I International Conference

Terminology – Heritage and Modernity

Tbilisi
2018

PROGRAMME

September 14

- 10:00-11:00 **Registration of participants**
- 11:00-12:00 **Opening of the Conference** (Ivane Javakhishvili
Tbilisi State University, Chavchavadze ave. №1,
room 115)

Conference Welcome from Organizers

Nana Machavariani – *Head of TSU Arnold Chikobava Institute of
Linguistics*

Giorgi Sharvashidze – *Rector of Ivane Javakhishvili Tbilisi State
University*

Giorgi Alibegashvili – *Chairman of the State Language Department of
Georgia*

Mzekala Shanidze – *Academician of Georgian National Academy of
Sciences (Honorable Chairman)*

Welcome and Introduction of Keynote Speakers

Henrik Nilsson – *President of European Association for Terminology
(EAFT)*

Albina Auksoriute – *Director of the Institute of Lithuanian Language*

Damana Melikishvili – *Emeritus Professor at Ivane Javakhishvili Tbilisi
State University*

- 12:00-14:00 **Plenary Meeting** (room 115)

The Session is dedicated to the 80th Anniversary of Inga Jibuti

Chairperson: **Tsitsino Gabeskiria, Vazha Shengelia**

Lia Karosanidze, Tamaz Khmelidze – Georgian TermBank – the Basis of Georgian Terminology

Marine Osadze, Natela Muzashvili – Preparation of Dialectal Terms for Georgian TermBank

Nino Skhirtladze – For Representing the Old Georgian terms in the Georgian TermBank

Ana Khurtsilava – Unpublished Terminological Materials of 20th Century

Nino Dateshidze – New approaches in Contemporary Terminological Dictionaries

14:00-15:00 **Lunch**

15:00-18:00 **Afternoon Sessions**

Section I (room 115)

Chairpersons: **Nino Dateshidze, Nino Jorbenadze**

Darejan Katcharava, Vakhtang Licheli, Marine Phirtsckhalava – Explanatory Dictionary of Georgian Archeological Terminology

Helēna Gizeleza – Modern Latvian Medical Terminology: Challenges and Solutions

Elguja Medzmariashvili - Importance of Georgian Military Encyclopedic Dictionary

Sergo Tephnadze, Giorgi Tsirekidze, Andro Maisuradze – For the Issues of Normalization of Contemporary Georgian Aviation Terminology

Akaki Bakradze - On Account of Obstetrics-Gynecological Terminology

Levan Janezashvili – Georgian Football Terminology Problems

Section II (room 212)

Chairpersons: **Tamar Vashakidze, Guram Gogishvili**

Omar Dzagnidze – About Georgian Mathematical School Manuals of Pre-soviet Period

Marina Andrazashvili – German Grammatical Terms in Georgian Sources (Historical Survey)

Tamar Kvitsiani – Georgian Terminology: Tradition and Present State

Nino Phitskhelauri – The German Names for the Churches of The Most Holy Mother of God and their Georgian Translations

Iamze Vashakidze – The Georgian Press of the 2nd half of the 19th Century about the Georgian Terminology Work

Sophiko Tchaava – Principles of Terminology Development and their Legitimation Procedure in 1918-1923 (according to archival materials)

Section III (room 202)

Chairpersons: **Rusudan Zekalashvili, Linda Giorgadze**

Mariam Goduadze – Terms or Labels?!

Maia Kobakhidze – Linguistic Characteristics of Language of Gender

Nino Popiashvili - Poetic Vocabulary and Literary Text

Nino Labartkava – Peculiarities of Charter Structure and Terminology on the European Charter of Local Self-Government

Nino Zedginidze – Denotate of Intangible Toponym as the Personal Name's Term

Salome Omiadze – On the Case in Point of The Trminological Asymmetry

19:00 Conference Dinner

September 15

10:00-14:00

Morning Sessions

Section I (room 115)

Chairpersons: **Natela Muzashvili, Giorgi Tsirekidze**

Shukia Apridonidze, Guram Kiknadze, Givi Javashvili, Tatia Rusieshvili –
Orthographic (Spelling) Dictionary of Medical Terminology

Tsitsino Gabeskiria – On the Problem of Compiling the Georgian-English
Dictionary of Mathematical Terms

Guram Kipiani – Architectural Dictionary of the Old World

Komtham Domrongchareon – Occidental Music Lexicography in Thai

Inga Jibuti, Omar Shuradze – The Terms of the Additive Manufacturing

Giorgi Gogichadze – To Some Issues of the Medical Terms Orthography

Tamar Tsutsunava – English-Georgian Terminological Dictionary of
Geology

Section II (room 212)

Chairpersons: **Ketevan Datukishvili, Nana Loladze**

Alfija Galieva, Olga Nevzorova – Fixing Tatar Terminology in Socio-
Political Thesaurus

Irina Lobjhanidze – Terminology Management and Terminology
Extraction Tools

Eva Papamihali – The New Terminologies and Challenges to Preserve the
Albanian Language's Originality (The Case of the Develop-
ment of Town Planning Terminology)

Goga Chanadiri – For the Importance of the Civil Movements (“Defend
the Georgian Language from Barbarisms” and “Georgian

Signboard”)

Ketevan Chighladze – The Platform of the English-Georgian Parallel Corpus of Scientific Texts and Modern Economic Terminology

Ekaterina P. Sosnina – Interactive Terminology Units in the UNITECH-Knowledgebase: Development and applications

Section III (room 202)

Chairpersons: **Damana Melikishvili, Nino Skhirtladze**

Nelly Makharadze – From the History of Church Terminology (Coverings of Church Treasury პერეკელი – *perekeli*)

Levan Gigineishvili - Translation and Interpretation of the Term “αὐθρόστατον” by Ioane Petritsi

Giorgi Tsirekidze – On the History of the Origins of Some Georgian Technical Terms

Maia Barnaveli – The Definition of the Word *Temi* Considering the Laws of Lexicography

Nanuli Azikuri – On the Correlation of the Terms *Nabadi* and *Teka*

Nana Khotcholava-Matchavarini – Some Botanical Terms Found in Sulkhan-Saba Orbeliani’s Dictionary „*Sitkvis Kona*“

14:00-15:00 **Lunch**

15:00-18:00 **Afternoon Sessions**

Section I (room 115)

Chairpersons: **Marine Osadze, Akaki Bakradze**

Ketevan Gardapkhadze – Glossary of Terms for Stationery

Mariia D. Korolkova – One Step in the History of Modern Terminology:
Handcrafts Before Manufacture

Giorgi Tsotsanidze – Beer and Related Terminology in the Mountains of
Georgia

Ewelina Kwiatek – Translation and Terminological Challenges Encoun-
tered in the Compilation of the English-Polish, Polish-English
Photogrammetric Dictionary

Anna Tenieshvili – Why it is Necessary to Create and Adopt Georgian
Maritime Terminology

Liana Sutidze – To the Issue of Editing the New Technical Terminology

Guram Gogishvili – Issues on the Unification of Mathematical Terms

Section II (room 212)

Chairpersons: **Salome Omiadze, Omar Dzagnidze**

Tamar Vashakidze - Paronymy in Foreign Terminology

Nasima S. Sharafutdinova – The Causes of Terminological Synonymy (By
the Example of Aviation Terminology in the German and
English Languages)

Manana Tabidze – Human Rights At the Crossroads of Traditional and
New Terminology

Tea Burchuladze – On the Question of Settling the Foreign Words with
the Suffix *-er* in Georgian

Henri Kuprashvili – Terms *Ushishroeba* (Security) and *Usaprtkheoba*
(Safety) and Issues Related to their Usage

Tamar Sukhishvili – Terminological Problems in Georgian Translation

Lela Abdushelishvili –The Challenges with Modern Legal Terminology

Section III (room 202)

Chairperson: **Shukia Apridonidze, Manana Tabidze**

Vazha Shengelia – On the Compilation of Bilingual Caucasian Dictionaries

Rusudan Zekalashvili – Georgian-German Lexicography: History, Perspectives and Problems

Naira Bepievi – Translation Problem of Lexicography in Connection with Some Categories of Verbs

Andrea Adamovičová – Georgian-Slovak Dictionary

Lali Khutchua, Linda Giorgadze – Georgian-Russian Lexicography in Georgia – Heritage and Modern Situation

Rusudan Ramishvili – Lexicographic Problems Concerning Georgian-Persian Translation

Maia Abalaki, Eter Sabanadze – The Dictionary of Georgian-Russian Linguistic Terms of Caucasiology

19:00 **Walking Tour in Old Tbilisi**

September 16

10:00-12:00 **Round Table Discussion** (TSU, Chavchavadze ave. №1, 115 room)

Chairperson: **Henrik Nilsson** – President of European Association for Terminology (EAFT)

Archil Magalashvili – The Problems of Terminology Management in Georgia

Juan Carlos Díaz Vásquez – Historical Considerations on Terminological Work

Inga Jibuti, Lia Karosanidze, Ana Khurtsilava – Terminology and the Sense of Statehood

Discussion: Issues of Terminological Management

12:00-13:00 **Closing of the Conference**

Summarizing of the Conference

Specialized Dictionaries - Natela Muzashvili

Terminological DataBases – Ketevan Datukishvili

Bilingual Lexicography – Shukia Apridonidze

History of Terminology – Damana Melikishvili

The Problems of Modern Terminology – Marine Osadze

13:00-14:00 **Lunch**

Sightseeing Tour in Mtskheta

Time Limit

Plenary Presentation 20 min.

Section Level Presentation 15 min.

Discussion 5 min.